A large globe of the Earth is the central background element. In the foreground, three students are seen from behind, looking at the globe. On the left, a male student with a brown t-shirt and blue jeans carries an orange backpack. In the center, a male student with a brown t-shirt and blue jeans carries a dark blue backpack. On the right, a female student with a brown t-shirt and blue jeans carries an orange backpack. The globe shows the Americas, with North and South America visible. The text is overlaid on the globe and students.

# **BANCO O REPOSITORIO DE MATERIALES EN ABIERTO PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL/INGLÉS A HABLANTE DE HERENCIA Y MIGRANTES DE RETORNO**

## **TALLER 3: RETOS DE LAS POBLACIONES VULNERABLES EN LA EDUCACIÓN: LA DECOLONIZACIÓN DE LA EDUCACIÓN EN HABLANTE DE HERENCIA Y MIGRANTES DE RETORNO**



Campus Guanajuato

División de Ciencias  
Sociales y Humanidades



Applied Linguistics, Transnationalism, and Identity

[www.ugto.mx](http://www.ugto.mx)  
[www.dcsch.ugto.mx](http://www.dcsch.ugto.mx)







# ÍNDICE

## Presentación

*Estrategias de apoyo para hablantes de herencia y migrantes de retorno: mejora del bilingüismo efectivo inglés-español a través del acompañamiento docente universitario en México de los programas de formación de profesores de la Universidad de Guanajuato enfocados en la enseñanza de lenguas.*

*1.Contexto y Fundamento del Proyecto*

*2. Propósito de los E book*

*3. Estructura de los E book*

**3**

*4. Colaboración Académica*

*5. Impacto y Proyección*

*6. Página Web del Proyecto*

**4**

## Taller 3

*Retos de las Poblaciones Vulnerables en la Educación:  
La Decolonización de la Educación en Hablantes de  
Herencia y Migrantes de Retorno*

*1.Objetivo General del Taller*

*2. Estructura General*

*3. Sesiones del Taller*

*3.1. Sesión 1. Introduucción y Definición de conceptos*

**5**

*3.2. Sesión 2. Perspectivas hacia Migrantes de Retorno y  
Hablantes de Herencia, ¿Cómo considerar y/o combatir  
dichas perspectivas?*

**7**

*3.3. Sesión 3. Decolonizando la Educación en Migrantes  
de Retorno y Hablantes de Herencia: Mi Praxis y Mi  
Identidad como Docente.*

**13**

*4. Conclusiones*

**15**

## Glosario de términos clave

**16**

## Referencias

**17**

---

# Presentación

---

## 1. Contexto y fundamento del proyecto

El presente e-book forma parte de los productos derivados del proyecto de investigación “Estrategias de apoyo para hablantes de herencia y migrantes de retorno: mejora del bilingüismo efectivo inglés-español a través del acompañamiento docente universitario”, financiado por el Departamento de Apoyo a la Investigación y al Posgrado (DAIP) de la Universidad de Guanajuato.

El proyecto surge como respuesta a la creciente necesidad de atender las demandas educativas de una población en constante movilidad entre México y Estados Unidos: los hablantes de herencia y los migrantes de retorno. Estas comunidades comparten trayectorias lingüísticas complejas, marcadas por procesos de bilingüismo asimétrico, alfabetización incompleta y tensiones identitarias derivadas de su doble pertenencia cultural y lingüística.

En este contexto, la falta de estrategias educativas adaptadas a las particularidades lingüísticas de estos grupos representa una de las principales barreras para su plena integración académica y social. El proyecto, por tanto, se propuso desarrollar e implementar estrategias pedagógicas innovadoras, desde la formación docente universitaria, que fortalezcan la competencia lingüística en inglés y español y promuevan una educación bilingüe e intercultural inclusiva.

## 2. Propósito del e-book

El propósito de este e-book es organizar, sistematizar y poner a disposición del público académico un banco de materiales didácticos abiertos, elaborados y utilizados en los cuatro talleres de formación docente realizados por investigadores nacionales e internacionales participantes en el proyecto.

Estos materiales constituyen una herramienta formativa para profesores en formación de las Licenciaturas en la Enseñanza del Español y en la Enseñanza del Inglés, así como un recurso aplicable en contextos reales de enseñanza con hablantes de herencia y migrantes retornados.

El e-book busca, además, servir como guía de consulta para docentes, investigadores y diseñadores de programas educativos, ofreciendo modelos de planificación, actividades, glosarios, recursos digitales y reflexiones sobre la práctica que favorecen una educación lingüística equitativa, culturalmente sensible y decolonial.

## 3. Estructura del e-book

El contenido se organiza en torno a los cuatro talleres desarrollados durante el proyecto, cada uno de los cuales contribuyó a una dimensión específica de la formación docente bilingüe:

Taller 1. Introducción a la didáctica del español como lengua de herencia a edades tempranas

Impartido por: Dra. María Vicenta González Argüello (Universidad de Barcelona)

Objetivo: Profundizar en la enseñanza del español a niños hablantes de herencia y diseñar secuencias didácticas adaptadas a sus características cognitivas y afectivas.

El material resultante incluye planes de clase, recursos en línea, glosarios colaborativos y criterios para la selección de materiales digitales enfocados en la enseñanza a niños bilingües.

Taller 2. Materiales y recursos didácticos para la enseñanza de lenguas a hablantes de herencia

Impartido por: Dra. Nora Basurto Santos (Universidad Veracruzana)

Objetivo: Analizar, adaptar y crear materiales impresos y digitales que promuevan la alfabetización bilingüe y la conciencia intercultural en hablantes de herencia y migrantes retornados.

El taller generó actividades de lectura y escritura contextualizadas, instrumentos de análisis de materiales y ejemplos de adaptación de contenidos.

Taller 3. Retos de las poblaciones vulnerables en la educación: la decolonización de la educación en hablantes de herencia y migrantes de retorno

Impartido por: Mtro. Isaac Frausto Hernández (University of Texas at El Paso)

Objetivo: Reflexionar sobre la enseñanza desde una perspectiva crítica y decolonial, promoviendo prácticas pedagógicas que reconozcan el capital cultural comunitario, la identidad transnacional y el translanguaging como recurso educativo.

El material incluye presentaciones, lecturas teóricas, ejercicios de análisis crítico, actividades de translanguaging y propuestas de secuencias didácticas con enfoque sociolingüístico.

Taller 4. Práctica reflexiva e investigación en acción en la enseñanza de lenguas de herencia

Impartido por: Dra. Carmen Ramos Méndez (Universidad Internacional SDI, Múnich)

Objetivo: Fomentar la práctica reflexiva y la investigación-acción como herramientas para la mejora continua de la enseñanza bilingüe.

El material incluye instrumentos de autoevaluación, pautas para diarios reflexivos, ejemplos de investigación en acción y las planificaciones finales integradas por los participantes.

#### **4. Colaboración académica**

El e-book es resultado del trabajo colaborativo entre investigadores nacionales e internacionales cuyas líneas de investigación convergen en el bilingüismo, la enseñanza de lenguas, la práctica reflexiva y la formación de profesores:

- Dra. Irasema Mora Pablo, Universidad de Guanajuato
- Mtra. Alma Laura Montes Hernández, Universidad de Guanajuato
- Dra. Nora M. Basurto Santos, Universidad Veracruzana
- Dra. María Vicenta González Argüello, Universidad de Barcelona
- Dra. Carmen Ramos Méndez, Universidad Internacional SDI, Múnich
- Mtro. Isaac Frausto Hernández, University of Texas at El Paso

Este equipo interdisciplinario ha contribuido a consolidar una red internacional de formación docente, fortaleciendo la investigación aplicada y la cooperación académica en torno al fenómeno del bilingüismo y la educación transnacional.

#### **5. Impacto y proyección**

El e-book pretende consolidarse como un repositorio abierto y sostenible, accesible a través de la página web del proyecto, que fomente la difusión del conocimiento y la práctica pedagógica bilingüe en México y en comunidades mexicanas en el extranjero.

Su implementación promueve los principios de la Agenda 2030 (ODS 4: Educación de Calidad), al garantizar que los docentes en formación y los estudiantes en contextos de movilidad humana accedan a recursos educativos inclusivos, equitativos y culturalmente pertinentes.

Asimismo, contribuye al fortalecimiento de la internacionalización de la Universidad de Guanajuato y de las alianzas académicas interinstitucionales, potenciando la producción y socialización de materiales con base científica y humanista orientada a la justicia social y lingüística.

#### **6. Página web del proyecto**

Este material y más detalles del proyecto se encuentran en el sitio del grupo de investigación [www.altiresearchgroup.com](http://www.altiresearchgroup.com)

---

# Taller 3. Retos de las Poblaciones Vulnerables en la Educación: La Decolonización de la Educación en Hablantes de Herencia y Migrantes de Retorno

Dr. Isaac Frausto Hernandez

Universidad de Texas, en El Paso, Texas, Estados Unidos

---

**1. Objetivo General del Taller**

Fortalecer en los profesores en formación una visión crítica y decolonial de los procesos educativos experimentados por hablantes de herencia y migrantes de retorno, integrando prácticas pedagógicas basadas en el translenguaje, la agencia lingüística del estudiante, y los fondos de conocimiento de las comunidades transnacionales.

**2. Estructura General**

Sesión	Temática principal	Enfoque
Sesión 1	Introducción y definición de conceptos	Introducción conceptual y reflexión identitaria
Sesión 2	Perspectivas hacia migrantes de retorno y hablantes de herencia. ¿Cómo considerar y/o combatir dichas perspectivas?	Lectura crítica, diseño didáctico bilingüe y resignificación del bilingüismo
Sesión 3	Decolonizando la educación en migrantes de retorno y hablantes de herencia: Mi praxis y mi identidad como docente.	Implementación y presentación de actividades basadas en translenguaje

**Cuadro 3. Organización del taller 3**

**3. Sesiones del Taller**

**3.1. Sesión 1: Introducción y definición de conceptos**

**3.1.1. Propósito.** Comprender los conceptos clave relacionados con la migración, el retorno y la construcción identitaria transnacional, reconociendo el valor del repertorio lingüístico bilingüe como recurso educativo y cultural.

**3.1.2. Actividades**

a. Actividad 1. Cloze de conceptos migratorios y transnacionales

Esta actividad desarrolla una reflexión guiada sobre categorías como migrante de retorno, bilingüismo social, identidad transnacional y hablante de herencia.

**Retos de las Poblaciones Vulnerables en la Educación:  
La Decolonización de la Educación en Hablantes de Herencia y Migrantes de Retorno  
Isaac Frausto-Hernandez, Ph.D.**

---

**Complete the following cloze with the correct concept.  
Please provide an example and/or brief description for each of the concepts.**

\_\_\_\_\_ : Mexican-heritage youth born in the United States, who migrate to Mexico for the first time (Jacobo-Suárez, 2017; Jensen et al., 2017; Zúñiga & Hamann, 2015).

\_\_\_\_\_ : those born in Mexico, who migrated to the United States at an early age, and have returned to Mexico (Petrón, 2009; Rivas Rivas, 2013).

\_\_\_\_\_ : those who cross the physical U.S.-Mexico border on a routine basis, engaging in identity construction and reconstruction across two fluid worlds due to continuous border crossings (Levitt & Glick Schiller, 2004; Relaño Pastor, 2007).

\_\_\_\_\_ : “develop and maintain multiple relations – familial, economic, social, organizational, religious, and political that span borders. \_\_\_\_\_ take actions, make decisions, and feel concerns, and develop identities within social networks that connect them to two or more societies simultaneously” (Glick Schiller et al., 1992, p. 2).

\_\_\_\_\_ : engage (or have engaged) in ongoing migration practices (Sanchez & Kasun, 2012), have considerable life experiences on both sides of the border (Petron, 2003), live dual lives, speak multiple languages, have homes in two countries, live through continuous and regular contact across national borders (Portes et al., 1999), and have a lifestyle with personal and family attachments to two nations or states (Sánchez, 2009).

\_\_\_\_\_ : children and youth found in Mexico with prior experiences in the United States, geographical mobility occurred in childhood (Zúñiga & Hamann, 2020).

\_\_\_\_\_ : the first migrating generation (Zúñiga & Hamann, 2020).

\_\_\_\_\_ : immigrant teens, whose experiences relate more to those of first-generation adult immigrants (Rumbaut, 2004).

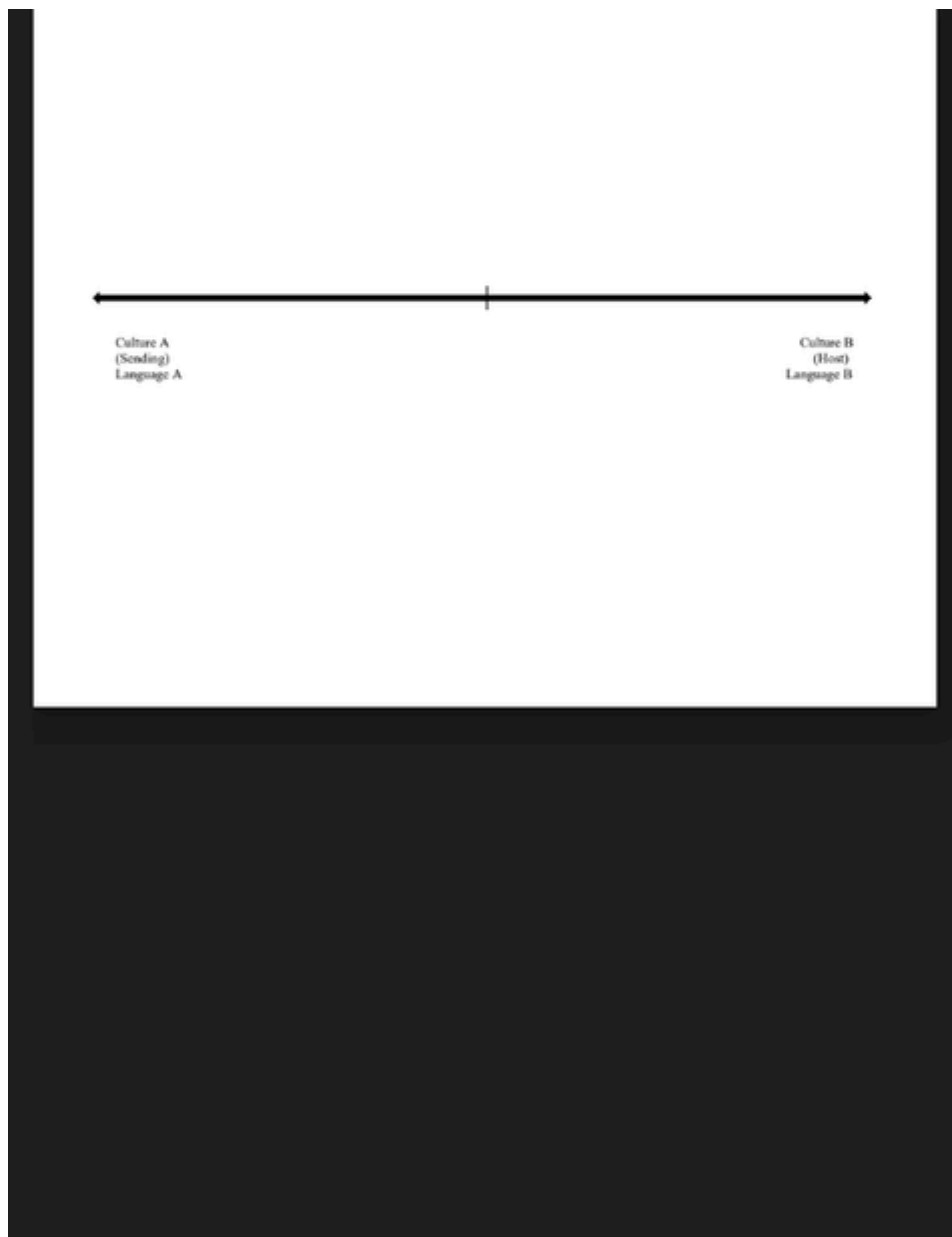
\_\_\_\_\_ : youth moving from Mexico to the United States (Harklau et al., 2009; Rumbaut 2004, 2005).

\_\_\_\_\_ : immigrant children who arrive to the target location in their early childhood, and relate largely to second generation immigrants born in the “new” country (Rumbaut, 2004)

\_\_\_\_\_ : children born in the United States from first generation parents (Portes, 1996).

#### a. Actividad 2. Continuum bilingüe e identitario

Los participantes ubicaron experiencias, lenguas y espacios formativos en un continuum cultural para visualizar trayectorias bilingües y negociaciones identitarias.



### 3.2. Sesión 2: Perspectivas hacia Migrantes de Retorno y Hablantes de Herencia, ¿Cómo considerar y/o combatir dichas perspectivas?

**3.2.1. Propósito.** Analizar críticamente los enfoques tradicionales de enseñanza de lenguas y diseñar propuestas que integren el translenguaje como práctica legítima, afectiva y sociocultural.

#### 3.2.2. Actividades

##### a. Lectura crítica y discusión guiada

Textos base: Martínez-Prieto et al. y Mora-Pablo et al., centrados en fondos de conocimiento, justicia lingüística y pedagogía crítica en contextos migratorios.



See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/367191900>

## Los Retos and Opportunities del Transnational Translanguaging in English-Language Teaching Programs in Mexico

Article · December 2024

version 3

views 25

3 authors, including

 David Martinez Pineda  
The University of Texas Rio Grande Valley  
El Paso, Texas, Mexico  
[View Profile](#)

 G. Sue Kasun  
Georgia State University  
Atlanta, Georgia, USA  
[View Profile](#)

All content following this page was uploaded by David Martinez Pineda on 18 December 2024.  
The user has requested enhancement of the downloaded file.



behavioral sciences



Article

## Transnational Lessons from Mexican-Origin Border Crossing Future Teachers: Decolonizing Teacher Practices

Irasema Mora-Pablo <sup>1,\*</sup>, G. Sue Kasun <sup>2</sup>, Zurisaray Espinosa <sup>3</sup> and J. Neelipho Moyo <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Department of Languages, University of Guanajuato, Guanajuato 36000, Mexico

<sup>2</sup> Department of Middle & Secondary Education, Georgia State University, Atlanta, GA 30302, USA; skasun@gsu.edu (G.S.K.); j.moyo@gsu.edu (J.N.M.)

<sup>3</sup> Department of Inclusive Education, Kennesaw State University, Kennesaw, GA 30144, USA; zurisaray@kennesaw.edu

\* Correspondence: imora@guajalajara.mx

### Abstract

Grounded in frameworks of decoloniality and transnationalism, this study examines how organizational behaviors in education—particularly in teacher preparation—can shift to more inclusively serve transnational youth, challenging Eurocentric, nation-bound assumptions about pedagogy, belonging, and professional development. The present study aims to understand Mexican-origin returnees and transnational migrants who came back to Mexico to pursue English teacher preparation degrees in Guanajuato and Hidalgo after spending significant periods of time on either side of the Mexico-U.S. border. Our study aimed to recognize and describe the experiences that shaped their English teaching practices and professional commitments to teaching English as a foreign language. Using narrative inquiry within a longitudinal qualitative study of 28 Mexican-origin pre-service English teachers, our research was guided by frameworks of decoloniality and transnationalism. Our findings reveal that for participants, U.S.-based teaching approaches were recalled most often as the best compared to Mexican ones. Participants also reflected on how their experiences of learning and adapting to a new culture contributed to their professional identity and how their ability to adapt constituted a form of international-mindedness. We argue that through the comparison and adoption of multiple decolonial practices, teacher preparation programs can produce culturally responsive pedagogies that cross borders. By illustrating how teacher preparation programs can cultivate culturally responsive pedagogies that transcend national boundaries, the study highlights the potential of decolonial and transnational perspectives to transform organizational behavior at multiple levels of educational practice and policy.

**Keywords:** decolonization; transnationalism; narratives; linguistic funds of knowledge; teacher preparation programs

### 1. Introduction

Migration between the United States and Mexico has long had deep economic, political, social, and cultural implications, particularly in shaping educational landscapes on both sides of the border. This article examines the experiences of Mexican-origin returnees and transnational migrants who have lived on both sides of the border for a number of years and returned to Mexico to pursue English teaching degrees in Guanajuato and Hidalgo. While substantial research has focused on transnational youth in U.S. schools (Bartlett, 2014; García, 2011; Suárez-Orozco, 2001), less attention has been paid to those who



Academic Editor:  
Stacey Nwabunwa-Priddy

Received: 7 August 2023

Revised: 18 October 2023

Accepted: 13 October 2023

Published: 17 October 2023

Citation: Mora-Pablo, I., Kasun, G. S., Espinosa, Z., & Moyo, J. N. (2023). Transnational Lessons from Mexican-Origin Border Crossing Future Teachers: Decolonizing Teacher Practices. *Behavioral Sciences*, 13(10), 1413. <https://doi.org/10.3390/bs13101413>

Copyright: © 2023 by the authors. Licensee MDPI, Basel, Switzerland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).



b. Actividad 3. Translanguaging learning task

Elaboración de propuestas donde los estudiantes utilicen sus repertorios bilingües para construir significado, reflexionar sobre su identidad y fortalecer sus habilidades.

Materiales creados:

Participantes	Título / Enfoque
Erika del Socorro Alvizo, Juana Isabelvia Pérez, Johan Roberto Vega	<b>Sonidero:</b> subjuntivo y mensajes indirectos en formato cultural Sonidero
Diana Jade Reyes Mascotte, Grecia Sophia Fernández, Luisa Lizeth Partida	<b>Preposiciones bilingües:</b> integración de L1 para conceptualización espacial
Ximena Badajoz, Danna Cristina Maldonado	<b>Translenguaje en el aula:</b> modismos y expresiones bilingües
Nalleli Camacho	<b>Préstamos lingüísticos y contacto de lenguas</b>
María Libia Hernández, Sarahí Hernández	<b>The Fox and the Colibrí:</b> narrativa bilingüe con valores culturales

**Cuadro 4. Relación de materiales**

Ejemplos de los materiales:

Sonidero

Nivel/edad: 26 años, nivel B1 (hablante de herencia)

Tiempo: 15 min aprox.

Objetivos: que el estudiante sea capaz de utilizar estructuras de subjuntivo para dar recomendaciones y mensajes indirectos en el formato cultural de sonidero mexicano.

Translanguaging: uso de flashcards digitales en inglés con oraciones de saludos de un emisor y receptor con una recomendación o mensaje directo para que el estudiante lo traduzca al español utilizando la estructura del subjuntivo.

Ejemplo:

- From Suheili to Amy?!, she says to pull up to the Sonido right now!
- Juan to his Chula, hi says to alway remember that he loves her and she is living rent free in his head.



**Edad:** 8-10 años

**Nivel:** A1

**tiempo requerido:** 20-25 min .

**Objetivo:** Aprender las preposiciones de lugar y su referencia con respecto al espacio, utilizando su L1.

**¿Cómo ayudará el translenguaje?**

Desarrollar la capacidad de comprender y percibir su posición en el espacio.

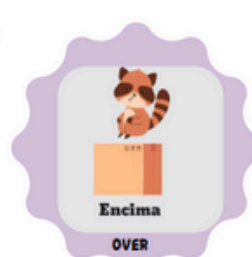
**Actividad:**

Coloca el objeto donde se indique

Ejemplo: pon el (lápiz) sobre la mesa



## PREPOSICIONES DE LUGAR

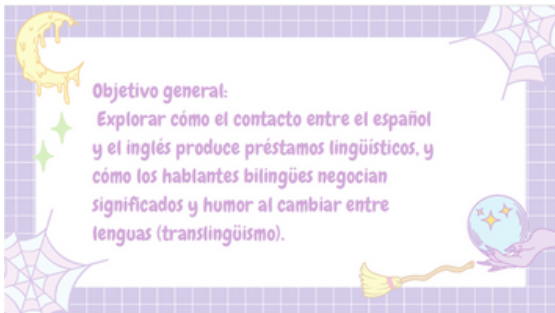




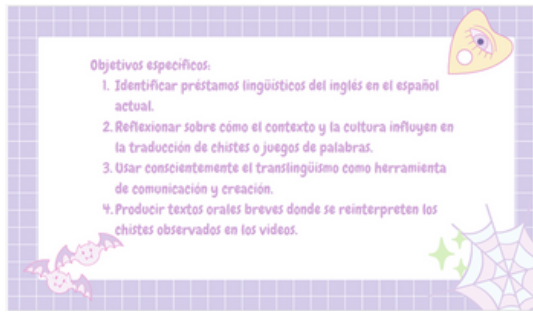
- Tipo de grupo: hablantes de herencia (heritage speakers)
- Lengua dominante: inglés
- Lengua de herencia: español (exposición familiar, pero educación principalmente en inglés)
- Nivel: B1
- Duración: 60 minutos



- Tipo de grupo: hablantes de herencia (heritage speakers)
- Lengua dominante: inglés
- Lengua de herencia: español (exposición familiar, pero educación principalmente en inglés)
- Nivel: B1
- Duración: 60 minutos

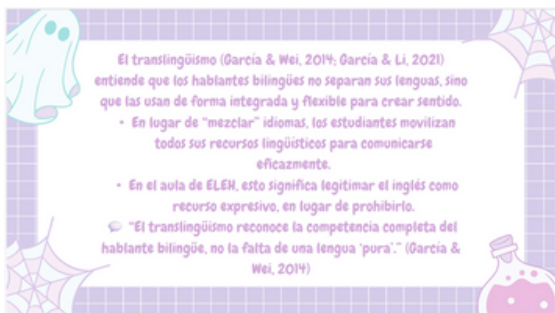


**Objetivo general:**  
Explorar cómo el contacto entre el español y el inglés produce préstamos lingüísticos, y cómo los hablantes bilingües negocian significados y humor al cambiar entre lenguas (translingüismo).



**Objetivos específicos:**

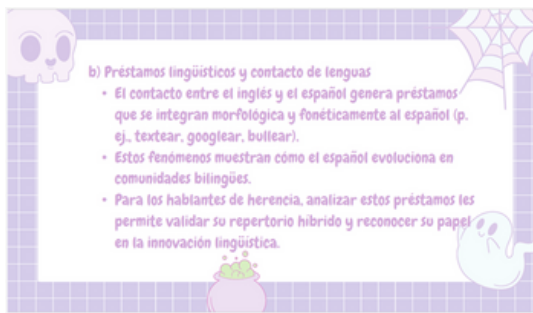
1. Identificar préstamos lingüísticos del inglés en el español actual.
2. Reflexionar sobre cómo el contexto y la cultura influyen en la traducción de chistes o juegos de palabras.
3. Usar conscientemente el translingüismo como herramienta de comunicación y creación.
4. Producir textos orales breves donde se reinterpreten los chistes observados en los videos.



El translingüismo (García & Wei, 2014; García & Li, 2021) entiende que los hablantes bilingües no separan sus lenguas, sino que las usan de forma integrada y flexible para crear sentido.

- En lugar de “mezclar” idiomas, los estudiantes movilizan todos sus recursos lingüísticos para comunicarse eficazmente.
- En el aula de ELEH, esto significa legitimar el inglés como recurso expresivo, en lugar de prohibirlo.

“El translingüismo reconoce la competencia completa del hablante bilingüe, no la falta de una lengua ‘pura’.” (García & Wei, 2014)




b) Préstamos lingüísticos y contacto de lenguas

- El contacto entre el inglés y el español genera préstamos que se integran morfológica y fonéticamente al español (p. ej. textear, googlear, bullrear).
- Estos fenómenos muestran cómo el español evoluciona en comunidades bilingües.
- Para los hablantes de herencia, analizar estos préstamos les permite validar su repertorio híbrido y reconocer su papel en la innovación lingüística.



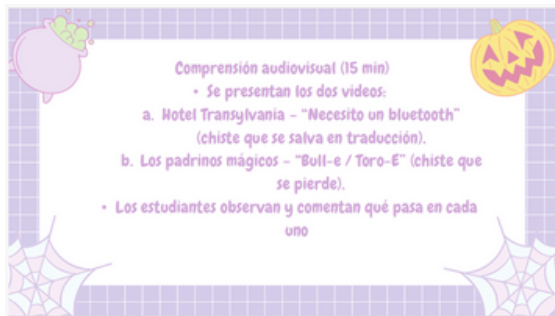
c) Humor y traducción

- El humor depende del contexto cultural y lingüístico (Attardo, 2017).
- En la traducción audiovisual, los chistes que implican juegos de palabras suelen perderse o transformarse.
- Analizar esos casos ayuda a los alumnos a ver la interacción entre lenguaje, cultura y creatividad.



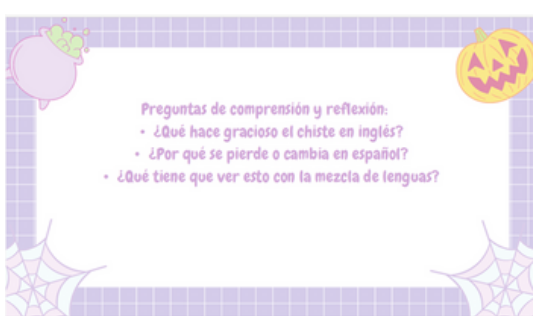
Fase I. Activación (10 min)

- Dinámica inicial: Pregunta generadora:
  - “¿Qué palabras en español usas que vienen del inglés?” (Ejemplos: textear, parquear, printear, bullrear).
  - Se anotan en el pizarrón.
- Breve conversación guiada: ¿Por qué usamos esas palabras en lugar de sus equivalentes?



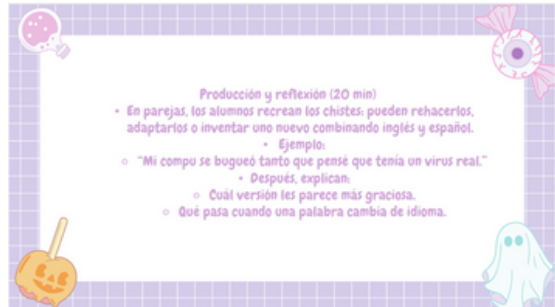
Comprensión audiovisual (15 min)

- Se presentan los dos videos:
  - a. Hotel Transylvania – “Necesito un bluetooth” (chiste que se salva en traducción).
  - b. Los padrinos mágicos – “Bull-e / Toro-E” (chiste que se pierde).
- Los estudiantes observan y comentan qué pasa en cada uno



Preguntas de comprensión y reflexión:

- ¿Qué hace gracioso el chiste en inglés?
- ¿Por qué se pierde o cambia en español?
- ¿Qué tiene que ver esto con la mezcla de lenguas?



Producción y reflexión (20 min)

- En parejas, los alumnos recrean los chistes, pueden rehacerlos, adaptarlos o inventar uno nuevo combinando inglés y español.
  - Ejemplo:
    - “Mi compu se bugueó tanto que pensé que tenía un virus real.”
    - Después, explican:
      - ¿Cuál versión les parece más graciosa.
      - ¿Qué pasa cuando una palabra cambia de idioma.



**FELIZ HALLOWEEN!**

**HAPPY HALLOWEEN**

¡Te esperamos para vivir una noche mágica y divertida!



Level A2  
Age. 12 to 13 years old  
Time. 50 minutes

Purpose. To express content visually and linguistically...

Activity. The teacher will provide a fable and based on the reflection the fable had the students will design a bilingual poster, then they will present it by freely using their language repertoire.

How translanguageing will aid in the learning task?

By giving the opportunity to the students to freely express themselves in both languages.

### **The fox and the Colibrí**

Once upon a time, in a small bosque full of flores y árboles altos, there lived a clever fox who always wanted to prove he was the smartest animal in the forest.

One morning, the fox saw a colibrí flying happily between the flowers.

"Hey, tiny bird," said the fox. "Why do you waste your time flying everywhere? You're too small to make a difference."

The colibrí smiled. "Maybe I'm small, but I do what I can," he said softly.

"Ha!" laughed the fox. "If I were you, I'd just rest. Nothing you do matters."

Just then, smoke appeared between the trees — ¡un incendio!  
The forest was on fire.

All the animals ran away, frightened. But the colibrí flew to the river, filled his tiny beak with water, and dropped it over the flames. Once, twice, again, and again.

The fox shouted, "You're loco! That won't stop the fire!"

The colibrí answered, "Tal vez no, but at least I'm doing my part."

The fox went silent. For the first time, he felt ashamed.

So he ran to help, bringing branches and mud to stop the flames.

Soon, other animals joined.

And little by little, the fire stopped.

When the sun came out again, the colibrí said:

"See, amigo — when each of us does a little, we can change a lot."

The fox smiled. "You were right, pequeño. You taught me something bigger than words — acción vale más que tamaño."

Moral:

No importa cuán pequeño seas, what matters is that you do your part — even little wings can make a big change.

### 3.3. Sesión 3: Decolonizando la Educación en Migrantes de Retorno y Hablantes de Herencia: Mi Praxis y Mi Identidad como Docente.

**3.2.1. Propósito.** Implementar y presentar actividades centradas en translenguaje, multimodalidad y agencia lingüística, evidenciando comprensión conceptual y capacidad didáctica.

#### 3.2.2. Actividades

##### a. Actividad 4. Isaac's Count

Reflexión sobre experiencia migratoria y posicionamiento docente a través de narrativa personal bilingüe

	Code 1	Code 2/Theme
<p>I remember attempting to make it into the bachelor's program. I thought I had no chance of competing with the many other candidates. Their experience ranged from a few years of teaching experience to even coordinating the English department at their school. ¿Yo? Recién egresado de la prepa intentando hacer algo con mi inglés.</p> <p>Llegué a tercer semestre de la licenciatura y con ello mi primer oferta de empleo formal. Moría de nervios y siempre sobraba tiempo para una actividad adicional. Little by little, I began to develop my portfolio of potential learning tasks and activities to implement in class.</p> <p>I thought that each new methodology we covered in class was the answer to any teaching opportunity. I was wrong! I learned that there was no best method, and I was allowed to take a bit from here and there to do what worked out for me.</p> <p>Estaba en constante debate en cuanto a utilizar español en clase de inglés o no, y si lo usaba, ¿qué tanto debería utilizar? De un empleo a otro, las políticas cambiaban, algunas mas estrictas y otras un poco mas flexibles. Aprendí también a hacer uso de la libertad que yo tenía dentro de mi clase.</p> <p>Another debate arose regarding the textbook. Why use a textbook when there was no coincidence with the syllabus and language curriculum?</p> <p>A lesson I have learned from practice is to allow your students to bring in the content. While you control the form [grammar], their selection of content will be sure to keep them engaged.</p>		

##### b. Actividad 5. My Story and Coding Template

Recurso reflexivo para mapear experiencias educativas y decisiones docentes en contextos bilingües, articulando pensamiento crítico y memoria profesional

	Code 1	Code 2/Theme

Los ejemplos de los participantes fue muy diversa, algunas de estas muestras se presentan a continuación:

	Code 1	Code 2/Theme
Empecé a estudiar mi L2 cuando a penas tenía unos 4 o 5 años. Me daban inglés en mi kinder, me acuerdo que lo hacían con material lúdico, como canciones, libros con muchas imágenes, etc.	Adquisición temprana de una L2 Aprendizaje lúdico	Influencia de la edad
Mis papás querían que creciera en un entorno bilingüe, por lo que en algunas ocasiones, me hablaban en inglés, escuchaba canciones en inglés y leía textos pequeños en inglés.	Bilingüismo familiar Input comprensible	Exposición constante a la L2
Conforme fui creciendo, seguí en escuelas bilingües, aprendí inglés de manera "natural" porque sinceramente no sé mucho de reglas gramaticales o tiempos verbales en inglés.	Contexto de inmersión Adquisición vs aprendizaje Enfoque natural	Desarrollo de competencia lingüística



Resultados formativos:

Los productos evidenciaron la apropiación del translenguaje como práctica de aula para:

- Validar identidades bilingües
- Activar repertorios afectivos y culturales
- Promover meta-conciencia lingüística
- Movilizar recursos multimodales
- Fomentar agencia docente y estudiantil

#### **4. Conclusiones**

El taller consolidó una visión crítica, humanista y socialmente comprometida del rol docente en contextos migratorios. Los participantes reconocieron que enseñar lenguas desde una perspectiva decolonial implica:

- Romper con modelos monolingües normativos
- Reconocer las trayectorias transnacionales de los aprendientes
- Validar las prácticas bilingües como recursos legítimos
- Diseñar desde la comunidad, la historia y la experiencia migrante
- 

Este enfoque será fundamental en la fase final del proyecto, durante la implementación comunitaria con familias y niños retornados.

---

# Glosario de términos clave

---

## 1. Descripción

Como parte fundamental de este programa de formación docente, se desarrolló un glosario especializado que acompañó transversalmente los cuatro talleres. Esta herramienta académica tuvo como propósito fortalecer el dominio conceptual de los futuros docentes de español como lengua de herencia, segunda lengua y lengua extranjera, así como de inglés, a través de la definición, análisis y contextualización de términos esenciales en el campo de la educación lingüística.

El glosario fue elaborado de manera colaborativa por las y los participantes —estudiantes de las Licenciaturas en Enseñanza de Español como Segunda Lengua y Enseñanza de Inglés, provenientes tanto de la sede Guanajuato como de la sede Yuriria de la Universidad de Guanajuato— quienes produjeron un total de 112 entradas terminológicas. Cada término se definió siguiendo criterios académicos rigurosos, integrando perspectiva teórica, enfoque actual en lingüística aplicada y reflexiones del ámbito pedagógico.

Las definiciones siguen un formato estandarizado inspirado en modelos lexicográficos especializados, como el GlosELE, e incluyen:

- Conceptualización precisa del término (150–200 palabras)
- Fundamentación teórica y autores de referencia
- Contextualización pedagógica en el marco de la educación para hablantes de herencia
- Bibliografía en formato APA 7ª edición

Con el objetivo de facilitar la comprensión de las relaciones conceptuales y la articulación entre los diferentes ámbitos abordados, la información recopilada fue sistematizada en una matriz de trabajo y posteriormente trasladada a una figura dinámica de visualización terminológica, la cual permite observar las conexiones entre los términos, así como los ejes temáticos predominantes: adquisición de lenguas, bilingüismo y translenguaje, diseño y adaptación de materiales, práctica reflexiva, sociolingüística, literacidad, evaluación y pedagogías críticas.

Este glosario constituye un recurso académico duradero y transferible, que servirá como referencia para futuras generaciones de docentes en formación y como apoyo para el desarrollo de propuestas educativas contextualizadas, fundamentadas y culturalmente sensibles en el ámbito del español como lengua de herencia y otras configuraciones educativas bilingües.

---

## Referencias

---

- Compton-Lilly, C., Kim, J., Quast, E., Tran, S., & Shedrow, S. (2019). The emergence of transnational awareness among children in immigrant families. *Journal of Early Childhood Literacy*, 19(1), 3–33.
- García, O., & Kleifgen, A. (2018). *Educating emergent bilinguals: Policies, programs, and practices for English learners* (2nd ed.). Teachers College Press.
- García, O., Kleifgen, J. A., & Falchi, L. (2008). *From English language learners to emergent bilinguals (Equity Matters: Research Review No. 1)*. Teachers College, Columbia University.
- García, O., & Solorza, C. R. (2020). Academic language and the minoritization of U.S. bilingual Latinx students. *Language and Education*, 35(6), 505–521.
- Glick Schiller, N., Basch, L., & Blanc-Szanton, C. (1992). Transnationalism: A new analytic framework for understanding migration. *Annals of the New York Academy of Sciences*, 645(1), 1–24.
- Jacobo-Suárez, M. (2017). De regreso a “casa” y sin apostilla: Estudiantes mexicanoamericanos en México. *Sinéctica*, 48, 1–18.
- Jensen, B., Mejía Arauz, R., & Aguilar Zepeda, R. (2017). La enseñanza equitativa para los niños retornados a México. *Sinéctica*, 48, 1–22.
- Kasun, G. S. (2014). Hidden knowing of working-class transnational Mexican families in schools: Bridge-building, Nepantlera knowers. *Ethnography and Education*, 9(3), 313–327.
- Kasun, G. S. (2015). The only Mexican in the room: Sobrevivencia as a way of knowing for Mexican transnational students and families. *Anthropology & Education Quarterly*, 46(3), 277–294.
- Kasun, G. S. (2016a). Interplay of a way of knowing among Mexican-origin transnationals: Chaining to the border and to transnational communities. *Teachers College Record*, 118(9), 1–32.
- Kasun, G. S. (2016b). Transnational Mexican-origin families’ ways of knowing: A framework toward bridging understandings in U.S. schools. *Equity & Excellence in Education*, 49(2), 129–142.
- Levitt, P., & Glick Schiller, N. (2004). Conceptualizing simultaneity: A transnational social field perspective on society. *International Migration Review*, 38(3), 1002–1039.
- Levitt, P. (2009). Roots and routes: Understanding the lives of the second generation transnationally. *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 35(7), 1225–1242.



---

## Referencias

---

- Mora-Pablo, I., Kasun, G. S., Espinosa, Z., & Moyo, J. N. (2025). Transnational Lessons from Mexican-Origin Border Crossing Future Teachers: Decolonizing Teacher Practices. *Behavioral Sciences*, 15(10), 1413. <https://doi.org/10.3390/bs15101413>
- Petrón, M. A. (2009). Transnational teachers of English in Mexico. *The High School Journal*, 92(4), 115–128.
- Portes, A. (1996). Introduction: Immigration and its aftermath. In A. Portes (Ed.), *The new second generation* (pp. 1–7). Russell Sage Foundation.
- Relaño Pastor, A. M. (2007). On border identities. ‘Transfronterizo’ students in San Diego. *Discourse Journal of Childhood and Adolescence Research*, 2(3), 263–277.
- Rendon, L. I., Nora, A., & Kanagala, V. (2014). *Ventajas/assets y conocimiento/knowledge: Leveraging Latin@ strengths to foster student success*. Center for Research and Policy Education
- Rivas Rivas, L. (2013). Returnees’ identity construction at a BA TESOL program in Mexico. *Profile*, 15(2), 185–197
- Sánchez, P. (2007a). Cultural authenticity and transnational Latina youth: Constructing a metanarrative across borders. *Linguistics and Education*, 18(3–4), 258–282.
- Sánchez, P. (2007b). Urban immigrant students: How transnationalism shapes their world learning. *The Urban Review*, 39(5), 489–517.
- Sánchez, P. (2009). Even beyond the local community: A close look at Latina youths return trips to Mexico. *The High School Journal*, 92(4), 49–66
- Sánchez, D. (2018). Racial and structural discrimination toward the children of indigenous Mexican immigrants. *Race and Social Problems*, 10(4), 306–319
- Sánchez, P., & Kasun, G. S. (2012). Connecting transnationalism to the classroom and to theories of immigrant student adaptation. *Berkeley Review of Education*, 3(1), 71–93.
- Valenzuela, A. (1999). *Subtractive schooling: US Mexican youth and the politics of caring*. State University of New York Press.
- Zúñiga, V., & Hamann, E. T. (2015). Going to a home you have never been to: The return migration of Mexican and American-Mexican children. *Children’s Geographies*, 13(6), 643–655.
- Zúñiga, V., & Hamann, E. T. (2020). Children’s voices about ‘return’ migration from the United States to Mexico: The 0.5 generation. *Children’s Geographies*, 19, 88–100

UNIVERSIDAD DE  
GUANAJUATO



UNIVERSITAT<sup>DE</sup>  
BARCELONA



**SDI** INTERNATIONALE  
HOCHSCHULE  
UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES



Universidad  
Veracruzana



Campus Guanajuato | División de Ciencias  
Sociales y Humanidades



[www.ugto.mx](http://www.ugto.mx)  
[www.dcs.h.ugto.mx](http://www.dcs.h.ugto.mx)